



Übersetzungen für Technik

Die Welt ist klein – die Vielfalt der Sprachen groß. Wer sich international präsentieren möchte und seine Produkte auch im Ausland erfolgreich vermarkten will, der muss in der Sprache der Absatzmärkte zuhause sein. Das gilt insbesondere auch für die Technische Dokumentation, für Betriebs- und Serviceanleitungen, für Produkt- und Ersatzteilkataloge. Die ZINDEL AG in Hamburg ist einer der führenden Full-Service-Dienstleister für Technische Dokumentation. Das Erstellen von Übersetzungen ist dabei eine tragende Säule unserer Arbeit.

Unser Know-how sichert Ihren Erfolg

ZINDEL-Übersetzungen werden von Fachübersetzern mit nachgewiesener Ausbildung und spezieller Erfahrung im technischen Bereich durchgeführt. Für Fachübersetzungen benötigen unsere Übersetzer nicht nur ein exzellentes Sprachgefühl – weswegen die Texte ausschließlich in die Muttersprache übersetzt werden –, sondern auch ein ausgeprägtes technisches Verständnis. Deshalb sind unsere Übersetzer ausgewiesene Experten – das garantiert inhaltliche Richtigkeit und sprachliche Genauigkeit. Unser Leistungsspektrum ist vielfältig und reicht von der Übersetzung von Betriebsanleitungen und Ersatzteilkatalogen bis hin zu Softwareoberflächen. Dabei orientieren wir uns stets an den Bedürfnissen unserer Kunden: Wir übersetzen, was in der Technik benötigt wird. In alle Sprachen der Welt – schnell, kompetent und zuverlässig.

Sechs Gründe sprechen für ZINDEL – mindestens

- 1. Genormter Übersetzungsablauf:** Unsere Übersetzungen erfolgen nach internationalen Normen, auf Wunsch auch mit Zweitkorrektorat – für alle Übersetzungen, in alle Zielsprachen gemäß DIN EN ISO 17100.
- 2. Exzellente Übersetzer:** Wir haben für jede Sprache den richtigen Übersetzer. Unsere Übersetzer werden regelmäßig evaluiert. Wir setzen nur Muttersprachler ein, die zugleich über branchenübliches technisches Fachwissen verfügen.
- 3. Abgestimmte Terminologie:** Gute Übersetzungen sind nicht nur grammatikalisch und orthografisch einwandfrei – sie berücksichtigen auch die korrekten branchen- und firmenspezifischen Fachausdrücke. Deshalb bieten wir Ihnen immer zunächst eine mehrsprachige Terminologiearbeit an.
- 4. Herausragendes Korrektorat:** Die Qualität eines Textes steht und fällt mit dem Korrektorat zur Qualitätssicherung. Mit einem Zweitkorrektorat (Revision) bieten wir Ihnen unser ganz besonderes Know-how auf diesem Gebiet an – gern auch für Ihre bereits bestehenden Übersetzungen.
- 5. Einbindung von MTPE:** Immer öfter sind maschinelle Übersetzungen gefragt. Auch wir bieten sie auf Wunsch an – aber nur in Verbindung mit klaren Terminologievorgaben und mit nachgelagerter Überarbeitung durch einen Fachübersetzer. Diesen Prozess nennt man dann Machine Translation Post Editing (MTPE).
- 6. Zertifiziertes Qualitätsmanagement:** Wir arbeiten ständig daran, unsere Arbeitsabläufe zu optimieren. Das geschieht mit Hilfe unseres firmeninternen Verbesserungssystems, in das all unsere Mitarbeiter eingebunden sind. Auch aus dem Feedback unserer Kunden ziehen wir wertvolle Anregungen für weitere Verbesserungen. Regelmäßige Schulungen vervollständigen den Optimierungsprozess.

Andere versprechen Qualität – wir liefern hohe

 Qualitätsmanagement bei ZINDEL ist übrigens kein leeres Versprechen, sondern von neutralen Prüfinstituten beurteilt und bestätigt. Bereits seit 1994 ist unser Qualitätsmanagementsystem nach ISO 9001 zertifiziert. Und für unsere Übersetzungsdienstleistungen sind wir nach DIN EN ISO 17100 registriert. Mit einer Übersetzung aus unserem Hause haben Sie also einen deutlichen Wettbewerbsvorteil auf allen internationalen Märkten.

Eben typisch ZINDEL!